

ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ

Άννα Κόλτσιου-Νικήτα

Καθηγήτρια της Αρχαίας Ελληνικής
της Ιουδαϊκής και της Χριστιανικής Γραμματείας.

Νοέμβριος 2014

ΠΡΩΤΗ ΕΝΟΤΗΤΑ

I. ΘΕΩΡΗΤΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

1. Ιερά κείμενα-ιερές γλώσσες
2. πρέπει να μεταφράζονται;
3. πώς πρέπει να μεταφράζονται;

III. ΑΝΑΓΚΑΙΟΤΗΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

1. Διάδοση του θείου μηνύματος
2. Πολυπολιτισμικότητα-γλωσσική ποικιλία
3. Ιεραποστολή
4. Διάλογος

III. ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ

1. Έλλειψη γενικά ισοδυναμίας
2. Ειδικά προβλήματα (πολιτισμικά, δομή γλώσσας, πενία γλώσσας, μουσικότητα, ρυθμός, επαναλήψεις, αμετάφραστες λέξεις)
3. Ερμηνεία-κατανόηση
4. Δογματικές αλλοιώσεις

IV. ΠΡΟΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

1. Θεολογική παιδεία-βαθιά γνώση της γλώσσας
2. Συλλογικότητα
3. προσευχή-ηρεμία-ήθος
4. αναθεωρήσεις-βελτιώσεις
5. απόλυτος σεβασμός πρωτοτύπου

V. ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ

1. εκπόνηση Υπομνημάτων
2. αναγνώριση της σχετικότητας της μετάφρασης
3. αποδοχή της μοναδικότητας του πρωτοτύπου

VI. ΑΠΟΛΟΓΗΤΙΚΗ ΣΤΑΣΗ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

Η ακρίβεια στη μετάφραση όχι θέμα γλωσσικό, αλλά θρησκευτικό και ηθικό καθήκον. Καμιά μετάφραση δεν μπορεί να αντικαταστήσει το πρωτότυπο ακόμη και όταν φαίνεται καλύτερη από αυτό - Η προδοσία της μετάφρασης.

ΔΕΥΤΕΡΗ ΕΝΟΤΗΤΑ

ΚΕΙΜΕΝΑ ΛΑΤΡΕΙΑΣ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ

I. Ο ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΣ

Επιχειρήματα υπέρ και κατά

Η θέση της Εκκλησίας

II. ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

1. Συνήθεια
2. Ρυθμός-μουσικότητα

III. ΕΝΔΟΓΛΩΣΣΙΚΗ-ΔΙΑΓΛΩΣΣΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. Ιδεολογικά προβλήματα
2. Ευαγγελικά-Ορεσטיακά

IV. ΥΠΑΡΧΕΙ ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΣΗΜΕΡΑ;

IV. ΜΟΝΟΔΡΟΜΟΣ Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ;

ΑΛΛΟΙ ΔΡΟΜΟΙ -ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ

Η μετάφραση ως μέσον για την κατανόηση του κειμένου

Μεταφραστική παιδεία

Υπομνήματα

Δίγλωσσες εκδόσεις

Ποιμαντική μέριμνα